

## EL SISTEMA ANGLOSAJÓN: LAS REFERENCIAS EN EL INTERIOR DEL TEXTO

POR ADELA RUIZ

<http://orcid.org/0000-0002-2873-006X>

La referencia bibliográfica es el conjunto de elementos que permite identificar la fuente documental (impresa o no) de la que se extrae una información. Su importancia radica en que indica el origen o la autoría de citas, de conceptos, de ideas o de materiales empleados en el texto.

En términos generales, las referencias bibliográficas incluyen los siguientes elementos:

- **AUTOR O AUTORES**
- **TÍTULO**
- **AÑO DE PUBLICACIÓN (DE LA OBRA CONSULTADA Y DE LA EDICIÓN ORIGINAL)**
- **LUGAR DE EDICIÓN**
- **EDITORIAL**
- **OTROS DATOS (VOLUMEN Y NÚMERO, TRADUCTOR, NÚMERO DE EDICIÓN, NÚMERO DE REIMPRESIÓN, ETC.)**

El orden y el tipo de datos que se incluyen en una referencia bibliográfica varían de acuerdo con la naturaleza del documento al que corresponden (libro, revista, diario, actas, documento electrónico, entre otros) y al estilo adoptado por la publicación o por el ámbito editor. Como sostiene José Martínez de Sousa ([2000] 2012):

El mayor de los problemas que presenta la redacción de referencias bibliográficas es la generalizada falta de acuerdo en cuanto al orden de los datos y a la grafía y la puntuación que estos deben adoptar [...]. Esto no sólo es grave, sino enojoso, ya que no es fácil establecer unas normas editoriales comunes que todas puedan y deban seguir, tanto en los datos como en las grafías (p. 87).

Las referencias bibliográficas tienen dos ubicaciones principales:

- **EN EL INTERIOR DEL TEXTO**, tanto si se integran a la redacción del texto principal como si se colocan en forma de nota, al pie o al final del documento.
- **AL FINAL DEL TEXTO**, en un apartado específico y obligatorio, tanto si son generales como si son parciales.

# LOS SISTEMAS DE CITACIÓN

Para indicar el origen de una fuente, citada o no de manera textual, pueden utilizarse referencias bibliográficas integradas al texto (sistema anglosajón o sistema autor-año), o referencias bibliográficas separadas del texto (sistema latino o sistemas de numeración).

Cualquiera sea el sistema que se adopte para realizar un trabajo o para normalizar las pautas de estilo de una obra, de una publicación periódica o de un espacio editorial en general, lo importante es seguir siempre el sistema elegido.

## ● SISTEMA ANGLOSAJÓN

Este sistema permite introducir la referencia en el interior del texto principal. La referencia se indica en el cuerpo del texto, entre paréntesis, e incluye los siguientes datos: apellido del autor o autores, año de la obra y, en el caso de citas textuales, el número de la página/s de la que se extrajo el fragmento citado.

Los datos que deben consignarse en estas referencias y el lugar en el que deben ubicarse dentro del texto dependen de dos factores: del **tipo de cita** que se realiza (citas de apoyo o de parafraseo / citas integradas o destacadas) y del **modo en el que aparecen los autores** (mencionados en el texto principal o no).

El empleo de este tipo de referencias permite una lectura más fluida del texto, ya que ofrece un acceso inmediato a los datos del autor y de la obra consignada, sin necesidad de tener que hacer un corte en la lectura para buscar las referencias ubicadas en las notas, al pie de página o al final del apartado o de la obra. Otra de las ventajas que ofrece es que si la obra también utiliza notas «estas se pueden colocar a pie de página sin que las citas y las notas se interfieran» (Martínez de Sousa, [2000] 2012, p. 77).

Dentro de los sistemas considerados de «referencia inmediata», uno de los más difundidos es el propuesto por la **Asociación Americana de Psicología (APA)**.<sup>1</sup>

## ● SISTEMA LATINO

Mediante este sistema las referencias bibliográficas se consignan por medio de notas, ubicadas a pie de página o al final del capítulo o de la obra. En la actualidad se encuentra casi en desuso (Dalmagro, [2007] 2013).

## ● SISTEMA NUMÉRICO

Este sistema, utilizado, por ejemplo, en las normas Vancouver, consiste en la «numeración correlativa de las fuentes a medida que se mencionan por primera vez en el texto, en las tablas o en los rótulos de las figuras» (Martínez de Sousa, [2000] 2012, p. 77). Las referencias se identifican mediante números arábigos, ubicados en el texto entre paréntesis, y en ese orden se disponen en el apartado bibliográfico final.

# EL SISTEMA ANGLOSAJÓN



## CITAS DE APOYO Y CITAS DE PARAFRASEO

Este tipo de cita constituye «un buen recurso para presentar aquella información que es significativa para la investigación realizada pero que no requiere de la exactitud de una cita textual» (Romera Iruela, 1996, p. 254).

El hecho de parafrasear o de hacer referencia a una idea contenida en otro trabajo de manera no textual no exime de tener que proporcionar en el texto la fuente de información.

De acuerdo con la normativa APA, en estos casos no es necesario consignar el número de la página, sin embargo **se recomienda** que los autores la proporcionen cuando ello puede ayudar a un lector interesado a localizar el pasaje relevante en un texto largo o completo.

En las ciencias sociales, sin embargo, este criterio no se encuentra generalizado entre los autores, por lo que, en general, en este tipo de citas no se suele consignar el dato de número de página.

### • CITAS DE APOYO

Son aquellas que permiten mostrar a los lectores «que quien escribe conoce bien la materia y/o que ha escrito también sobre el problema» (Bolívar, 2005, p. 85).

### UN AUTOR POR OBRA (SEPARADOS POR PUNTO Y COMA) + UNA O VARIAS OBRAS (SEPARADAS POR COMAS)

Estas operaciones se realizaron en las primeras décadas del siglo xx, en el marco de un Estado en crisis ante una nueva sociedad reconfigurada por la inmigración (Ugarte, 1998, 2002; Chamosa, 2012).

Existen normas internacionales (ISO 690, 1987), manuales de estilo (Normas de trabajo de Editorial Labor, 1979) y fuentes especializadas (Martínez de Sousa, 1987, p. 50 ss.) que abordan esta cuestión.

#### MÁS DE UN AUTOR POR OBRA (SEPARADOS MEDIANTE &)<sup>2</sup>

La interpretación en música no se resume en la apropiación de los recursos referidos sino en su utilización subordinados a las necesidades expresivas de cada pieza (Belinche & Larrègle, 2006).

#### MÁS DE TRES AUTORES POR OBRA (INDICADO MEDIANTE LA OPCIÓN «Y OTROS»)

Esta metodología encuentra numerosas semejanzas en los planteos de otros autores que enfocan la problemática desde la ingeniería (Staton y otros, 1980).

#### OBRA CON AÑO DE EDICIÓN ORIGINAL Y AÑO DE EDICIÓN CONSULTADA (AÑO ORIGINAL ENTRE CORCHETES)

Algunas formas paradigmáticas que se han señoreado en el pasado reciente, como el concepto de libertad de mercado, instituyen a la mercancía como una categoría de la razón práctica kantiana (Kant, [1788] 2002).

#### AUTOR CITADO POR OTRO AUTOR

Cuando hablamos de propuesta original nos referimos al período que va de 1919 a 1933. Este recorte distingue tres fases: creación, 1919-1923; consolidación, 1923-1928; desintegración, 1928-1933 (Kröll en Wick, 1986).

#### ● CITAS DE PARAFRASEO

Son aquellas que permiten «mencionar ideas, nociones o investigaciones de otros autores, acompañadas del nombre del autor citado» (García Negroni, 2012, p. 798).

#### UNO O MÁS AUTORES + UNA OBRA: SÓLO EL AÑO

El modelo de Bernd Löbach (1981) esquematiza el proceso de diseño de forma similar, pero considerándolo tanto una instancia creativa como de solución de problemas a cargo del diseñador industrial.

Barry Kenny y Martin Gellrich (2002) conceptualizan al conocimiento de base como el conjunto de habilidades, de repertorio, de estrategias y de resolución de problemas adquiridos bajo la práctica deliberada.

El proceso de elaboración de una improvisación, descrito como una práctica ligada a la composición, puede vincularse con lo propuesto por Francisco Varela y otros (1991) en términos de acción.

#### UNO O MÁS AUTORES + VARIAS OBRAS: SÓLO LOS AÑOS

(SEPARADOS POR COMAS Y DIFERENCIADAS CON LETRAS MINÚSCULAS SI CORRESPONDEN AL MISMO AÑO)

En sus textos, Diego Fischerman (1998, 2004) vincula la identificación de la música popular con la aparición de los entonces nuevos medios masivos de comunicación.

Estos argumentos fueron esgrimidos por Helen Brown (1988a, 1988b) y por David Butler (1990), quienes propusieron una teoría del sentido tonal fundada en la identificación de los intervalos raros.

#### CON MENCIÓN DEL AÑO DE EDICIÓN ORIGINAL (AÑO ORIGINAL ENTRE CORCHETES)

De modo similar, Heinrich Schenker ([1906] 1990) sostiene que la serie de los armónicos es la única fuente natural de la que surge nuestro sistema musical.

#### CON MENCIÓN DE AUTOR Y DE OBRA

Uno de los referentes en este campo es el musicólogo y etnomusicólogo Bruno Nettl, quien editó junto con Melinda Russell el famoso libro *In the course of Performance* (1998).

Estos mismos criterios se aplican cuando la referencia se utiliza en un fragmento citado en el cuerpo de una nota, al pie o al final.

Cuando la síntesis mental creada como identidad de empresa es lo suficientemente pregnante<sup>1</sup> y se presenta cargada de significación afecta al individuo que la configura.

---

<sup>1</sup> Pregnancia: medida de la fuerza con la que una forma se impone al espíritu, impregnándolo y determinando el movimiento de sus ojos (Costa & Raposo, 2008).

# EL SISTEMA ANGLOSAJÓN



## CITAS INTEGRADAS Y CITAS DESTACADAS

Mediante este recurso se introducen en un texto fragmentos textuales de otros textos o de otros materiales. Puede tratarse de **citas textuales cortas** (aquellas que para APA no superan las cuarenta palabras) o de **citas textuales largas**.

En el primer caso, las citas se integran al texto principal mediante el empleo de comillas; en el segundo, se separan visualmente del texto principal, sin emplear comillas. Cualquiera sea el caso, al tratarse de citas textuales, la referencia debe incluir el número de página/s de la cita respectiva.

En el sistema anglosajón, estos elementos se presentan entre paréntesis y, según el caso, luego del texto de la cita correspondiente o luego del nombre del autor/es.

### ● CITAS INTEGRADAS

Según el sistema APA, en estos casos las referencias deben adoptar el siguiente modo de composición:

#### DE AUTOR NO MENCIONADO

Lo que postulan estas corrientes es que el cine no es un arte que actualice la potencia de un dispositivo, «sino una suerte de constelación histórica» (Pérez, 1976, p. 45).

#### DE AUTOR MENCIONADO LUEGO DE LA CITA

A comienzos de este siglo, «el campo de la problemática de la cultura popular no es algo concluido y terminado sino que se halla en pleno proceso de revisión», señala Oscar Blanco (2000, p. 57) en su último estudio.

#### DE AUTOR MENCIONADO ANTES DE LA CITA

Como sostiene José Luis Brea (2009), lo que se busca es «encontrar el diferendo que le permita distinguirse de aquellas otras que operan guiadas por la voluntad del entretenimiento o por la seducción interesada» (p. 76).

#### DE AUTOR Y DE AÑO MENCIONADOS EN EL TEXTO

En 1974, Raymond Williams dejó asentado el valor que tiene la prensa «para monitorear la acción de los poderes del Estado en nombre del poder soberano del pueblo, y a la vez la necesidad de regular su actividad» (p. 145).

#### • CITAS DESTACADAS

Según el sistema APA, en estos casos las referencias deben adoptar el siguiente modo de composición:

#### DE AUTOR NO MENCIONADO (PUNTO FINAL ANTES DE LA REFERENCIA)

La elección del tipo de verbo de atribución a utilizar debe atender al contexto de enunciación:

... la naturaleza del verbo o de la expresión adverbial o prepositiva con los que se introducen las referencias semi-integradas y las citas en estilo directo permite además dar cuenta de una cierta actitud del autor frente a las investigaciones evocadas y a los discursos citados (García Negróni, 2013, p. 800).

#### DE AUTOR MENCIONADO ANTES DE LA CITA

Al respecto, Rainer Wick (1991) sostiene:

En la época de Weimar, la educación en los talleres se llevaba a cabo mediante un sistema dual. Un artista y un artesano, o, en términos de la Bauhaus, un maestro de la forma y un maestro artesano (pp. 112-113).

## CONSIDERACIONES GENERALES

### • ET. AL / Y OTROS

La expresión *et al.* es la abreviatura de la locución latina *et alii*, que significa 'y otros'. En español, se recomienda para estos casos el uso de la forma «y otros».

Según las normas APA, cuando un trabajo tiene más de dos autores pero menos de seis la primera vez que se presenta la referencia se citan todos los autores y el año de publicación. Las demás veces se cita solo el apellido del primer autor, seguido de la abreviatura «et al.» (en español, «y otros»).

Si se trata de más de seis autores se utiliza siempre este criterio: solo el primer autor acompañado de la expresión «et al.» («y otros»).

### • INDICACIÓN DE PÁGINA

**Mediante dos puntos:** cuando en la referencia el número de página se indica separado del año de la obra por **dos puntos**, entre ellos «se dejará un espacio en blanco» (García Negroni, 2012, p. 800).

**Mediante abreviatura:** cuando en la referencia el número de página se indica mediante la abreviatura, se debe utilizar **p.** para página (ejemplo: p. 9) y **pp.** para páginas (ejemplo: pp. 12-15), también con un espacio en blanco entre el punto de la abreviatura y el número de la página/s.

Cuando se consultan varias páginas de una obra, y no se quiere especificarlas, se utiliza la abreviatura **ss.**, que significa 'siguientes' (ejemplo: pp. 56 y ss.).



## REFERENCIAS

**AMERICAN PSYCHOLOGICAL ASSOCIATION** (2010). *Publication manual of the American Psychological Association*. Washington D.C: APA.

**BOLÍVAR, A.** (2005). «Tradiciones discursivas y construcción del conocimiento en las humanidades». *Signo y Seña* (N.º 14), pp. 67-91.

**DALMAGRO, M. C.** [2007] (2013). *Cuando de textos científicos se trata. Guía práctica para la comunicación de los resultados de una investigación en ciencias sociales y humanas*. Buenos Aires: Comunicarte.

**GARCÍA NEGRONI, M. M.** (2012). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.

**MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

**ROMERA IRUELA, M. J.** (1996). «Citas y referencias bibliográficas en el sistema de comunicación científica». *Revista complutense de educación*, 7 (1), pp. 243-274.

## NOTAS

**1** El primer antecedente del *Manual de publicación de la APA* fue un informe elaborado a partir de una reunión de editores y de directores de revistas de Psicología y de Antropología, que tuvo lugar en el año 1928; su finalidad fue estudiar la forma de los manuscritos elaborados para su publicación en revistas y escribir las instrucciones para su preparación.

**2** El signo & es una alternativa gráfica de la conjunción latina *et*, que significa 'y' de la que deriva la española y. Se emplea para separar apellidos de autores diferentes.